

ПРОЩАНИЕ ГЕКТОРА

Ф. ШИЛЛЕР

HEKTORS ABSCHIED

F. SCHILLER

Перевод Н. Заболоцкого

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

19 октября 1815 г.

Langsam [Медленно]

Андромаха
Andromache

нар

Сно-ва Гек - тор в бой и-дет кро-
Will sich Hek - tor e - wig von mir

- ва - вый, где А - хилл, у-вен - чан громкой сла - вой, в честь Пат.
wen - den, wo A - chill mit un - nah - ba - ren Hän - den dem Pa -

- рок - ла под - нял гроз-ный меч.
- tro - klusschreck - lich Op - fer bringt?

Ес-ли ты. у-мрешь на по-ле бо - я, кто ди-
Wer wird künf - tig dei - nen Kleinen leh - ren Spee - re

-тя на - у - чит до - ро - го - е ЧТИТЬ бо - гов и
wer - fen und die Göt - ter eh - ren, wenn der fin - stre

ро - ди - ну бе - речь, ЧТИТЬ бо - гов и
Or - kus dich ver - schlingt? wenn der fin - stre

ро - ди - ну бе - речь?
Or - kus dich ver - schlingt?

cresc.

Гектор
Hektor
Recit.

Geschwind [Быстро]

Милый друг, к че - му твои ры - да - нья?
Teures Weib, ge - bie - te dei - nen Trä - nen!

Мчать - ся в бой - од - но мо -
Nach der Feld - schlacht ist mein

fp ff sf sf

- е же - ла - нье, э - ти дл - ни за - щи - тят Пер - га -
feu - rig Sch - nen, diese Ar - me schüt - zen Per

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a treble clef and a key signature of one flat, followed by a bass clef. It includes dynamic markings such as *sf* and *sf*, and features triplet rhythms in the right hand.

- гам! Пусть па - ду я мерт - вым на сту - пе - ни хра - ма, но, спа -
- mus. Kämp - fend für den heil' - gen Herd der Göt - ter fall' ich, und des

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings like *f* and *sf*. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) in the second measure of the piano part.

- са - я честь Пер - га - ма, край род - ной вра - гу я
Va - ter - lan - des Ret - ter steig' ich nie - der zu dem

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature remains two flats.

не от - дам! Ми - лый друг, к че -
styg' - schen Fluß. Teu - res Weib, ge -

The fourth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, and *p*. The key signature remains two flats.

- му твои рыда-нья? Пасть в бо-ю - од-но мо-
 - bie - te dei-nen Trä-nen! Nach der Feld-schlacht ist mein

- е же-ла-нье, э-ти дла-ни за-щи-тят Пер-
 feu - rig Seh-nen, die-se Ar-me schüt-zen Per ga -

- гам! Пусть па-ду я мерт-вым на сту-пе-ни хра-ма, но спа-
 - mus. Kämp-fend für den heil'-gen Herd der Göt-ter fall' ich, und des

- са-я честь Пер-га-ма, край род-ной вра-гу я не от-
 Va-ter-land-es Ret-ter steig' ich nie-der zu dem styg'-schen

- дам! Край род- ной вра- гу я не от- дам!
Fluß, steig' ich nie-der zu dem styg' - schen Fluß.

sf p p

Андромаха
 Andromache

Ах, не ви- деть жиз- ни мне счастли- вой, празд - но
Nim - mer lausch'ich dei - ner Waf-fen Schal-le, mü - ßig

ля - жет мечтвой си-рот- ли- вый, с ним по - гиб - нет
liegt dein Ei-sen in der Hal-le, Pri - am's gro - ßer

sf sf

весь При-а - мов род! В том кра - ю, где ка-тит волны Ле-та,
Hel-den-stamm ver-dirbt. Du wirst hin-gehn, wo kein Tag mehr schei-net,

sf sf sf p

ТЫ МОЙ ПЛАЧ О СТА ВИШЬ БЕЗ ОТ -
 der Co - су - tus durch die Wü - sten

- ве - та, и лю - бовь тво - я у - мрет,
 wei - net, dei - ne Lieb' im Le - the*) stirbt,

и лю - бовь тво - я у -
 dei - ne Lieb' im Le - the

Nicht zu schnell
 [Не слишком быстро]

Гектор
 Hektor

- мрет. Всё, что бы до жизни мне от - рад - но,
 stirbt. All mein Sehnen will ich, all mein Den - ken

*) У Шиллера: Deine Liebe in dem Lethe...

ка - нет в Ле - ту, друг мой, бес - по - щад - но,
in des Le - the stil - len Strom ver - sen - ken,

не у - мрет од - на лю - бовь, не у - мрет од -
a - ber meine Lie - be nicht, a - ber meine

на лю - бовь.
Lie - be nicht.

accel.

Recit. *a tempo* *Langsam*
[Медленно]

Чу! Ди - карь бу - шу - ет на по - ро - ге! Дай мне меч, су - прю - га, брось тре -
Horch! der Wil - de tobt schon an den Mauern, gür - te mir das Schwert um, laß, laß das

*) В издании Фридендера явная опечатка:





Schnell [Быстро]

- во - ги! Бу - дет веч - но жить мо - я лю -
Trau_ern! Nek - tors Lie - be stirbt im Le - the

- бовь, бу - дет веч - но жить мо - я лю -
nicht, Nek - tors Lie - be stirbt im Le - the

Langsam [Медленно]

Schnell [Быстро]

- бовь! Брось тре - во - ги! Бу - дет веч - но жить мо -
nicht. Laß das Trau_ern! Nek - tors Lie - be stirbt im

- я лю - бовь, веч - но жить лю - бовь,
Le - the nicht, stirbt im Le - the nicht,

да, мо - я лю - бовь!
stirbt im Le - the nicht.